

The 4 *Bohemian Sketches* have their origins in my 8 *Bohemian Duets* for piano duet composed in 1958, a few years after my arrival in the USA, where I had joined the Faculty of Music at Cornell University in Ithaca, New York in 1954. I wished to acquaint my then two little daughters with the music of my origins, thinking they may never visit my native country.

These small compositions combine authentic and imaginary folklore. During my years in Paris (1946 – 1954), I had been greatly impressed by the concepts of Hindemith and Bartók who not only wrote music for concert performance, but also for private music-making by both young musicians and amateurs.

In 1954, I also made the acquaintance of Hilmar Höckner, the publisher of *Die kleine Musik* for Baroque, Classical and contemporary music, who suggested I should write some easy pieces for string orchestra (after having heard my complex *Divertimento* at a Frankfurt festival). I subsequently composed *Vier kleine Stücke* which he published very quickly and the work was published within a month.

The present 4 *Bohemian Sketches* are based on two authentic folk melodies from Moravia – Nos. 2 and 3 – and two "imaginary" folk melodies.

Karel Husa

Die 4 *Bohemian Sketches* haben ihren Ursprung in meinen 8 *Bohemian Duets* für Klavier vierhändig zurück, die ich 1958 komponierte, ein paar Jahre nach meiner Übersiedlung in die U.S.A., wo ich an der Musik-Fakultät der Cornell-Universität in Ithaca, New York, arbeitete. Mit diesen Stücken wollte ich meine beiden kleinen Töchtern die Musik meiner Herkunft nahe bringen, denn ich dachte, sie würden sie meine Heimat niemals sehen.

Während meiner Jahre in Paris (1946 – 1954) wurde ich sehr beeindruckt durch die Idee Hindemiths und Bartóks, nicht nur Musik für den Konzertsaal zu schreiben, sondern auch für die private Musik der jungen Musiker und Hausmusiker.

In 1954 machte ich die Bekanntschaft von Hilmar Höckner, einen bekannten Herausgeber barocker, klassischer und auch moderner europäischer Musik. Er fragte mich, ob ich nicht leichte Stücke für Streichorchester schreiben könne (nachdem er mein schweres *Divertimento* in Frankfurt gehört hatte). So komponierte ich die *Vier kleinen Stücke* und er veröffentlichte sie innerhalb eines Monats.

Die 4 *Bohemian Sketches* enthalten zwei authentische Lieder aus Mähren – Nr. 2 und Nr. 3 – und zwei quasi „erfundene“ Lieder – Nr. 1 und Nr. 4.

Karel Husa

Deutsche Übersetzung von Dieter Cornlan

Les 4 *Bohemian Sketches* s'inspirent des 8 *Bohemian Duets* pour piano à quatre mains, eux-mêmes composés en 1958, quelques années après mon départ de mon pays natal. En effet, en 1954 j'avais rejoint la faculté de musique de l'université de l'État de New York. Grâce à ces pièces, je souhaitais familiariser mes deux collègues étudiants jeunes, avec la musique de mes origines, pensant qu'elles ne seraient pas trop difficiles pour eux, mais j'en suis sûr.

Ces petites compositions constituent un monde musical « folklorique » authentique et « imaginaire ». Durant mon séjour par exemple, j'ai été très impressionné par le concept de Hindemith et Bartók, dont les œuvres étaient autrefois exclusivement réservées aux concertistes professionnels. Ces compositions sont destinées aux amateurs et aux particuliers.

En 1954 je fis aussi la connaissance de Wilhelm Furtwängler, un célèbre éditeur de musique européenne baroque, classique et romantique. Il me suggéra d'écrire des pièces faciles pour orchestre à cordes (à l'origine, il voulait que je compose un *Divertimento* complexe au festival de Francfort). C'est ainsi que j'écrivis ces *Bohemian Sketches*. Il publia un mois plus tard.

Les 4 *Bohemian Sketches* sont constitués de deux airs issus du folklore moldave – n°2 et 3 – et de deux mélodies « imaginaires » – n°1 et 4.

Karel Husa

Traduction : Maïté Pelletier

4 Bohemian Sketches

1. Overture

Karel Husa

* 1921

Maestoso (♩ = 72)

sim.

Oboe

f (2x *mf*)

Piano

f (2x *mf*)

7

1. 2.

f *mf*

13

f *rit. a poco*

poco a poco

19

ff

(cresc.) *ff*

24

ritard.

2. Chanson mélancolique

Moderato (♩ = 62)

Oboe

p

Piano

p
ritard.

3. Marche funèbre

Quasi marcia funebre (♩ = 60-63)

Piano

9

17

25

f *sim.* *p* *sub. p* *f sonore* *ff sonore* *sub. f* *sonore* *ff* *sonore* *sub. p*

sost. rdo. *sost. rdo.* *

* Brackets above the staff indicate implied meters (2 + 3), which should be emphasized.

32

p *p*

cresc. poco a poco

42

f *f*

mf *f*

53

mf *mf*

mf

63

dim. *mp* *p* *perden-dosi*

meno mf dim. *mp* *p* *perden-dosi*

4. Rondeau

Allegro (♩ = 152)

Oboe

Piano

mf *f*

Detailed description: This block shows the first seven measures of the piece. The Oboe part (top staff) begins with a melodic line starting on G4, moving through A4, B4, and C5, with a dynamic marking of *mf*. The Piano part (bottom two staves) provides accompaniment, starting with a bass line on G3 and a treble line on G4. Dynamics range from *mf* to *f*. A large watermark 'PREVIEW' is overlaid diagonally across the page.

8

Detailed description: This block shows measures 8 through 15. The Oboe part continues its melodic line, with a dynamic marking of *f*. The Piano part continues its accompaniment. A large watermark 'PREVIEW' is overlaid diagonally across the page.

16

Detailed description: This block shows measures 16 through 23. The Oboe part has a dynamic marking of *f*. The Piano part continues its accompaniment. A large watermark 'PREVIEW' is overlaid diagonally across the page.

23

f

Pochissimo meno mosso

(♩ = 112)

31

mf

37

mf *mp*

mp